

Региональные языки и диалекты Испании

Н. Ф. Михеева
(Россия)

Resumen

Idioma español es el idioma más común de los miembros del grupo romance de la familia indo-europea. Es el idioma estatal en 21 países, es uno de los seis idiomas de trabajo de la ONU. Es hablado por más de 450 millones de personas en España, en América Latina (excepto Brasil, Guayana, Guayana Francesa, Surinám y Belice) y en otras regiones. En los EE.UU el 13% de la población considera el español su lengua materna. Por el número de personas a las que es nativo, español, según las tendencias actuales, tiene el potencial de superar el inglés y entonces sólo cederán a los chinos, dejando atrás tales lenguas como el alemán y el francés. En cuanto a la tipología estructural, no hay lenguas grandes y pequeños, fuertes y débiles, ricos y pobres. La diversidad estructural de las lenguas está determinada por los diferentes equipos lingüísticos, diferentes medios de expresión del contenido. Pero las posibilidades de expresarse son iguales.

Испанский язык – самый распространенный из входящих в романскую группу языков индоевропейской семьи. Испанский признан государственным в 21 стране мира, он – один из 6 рабочих языков ООН. На нем говорят более 450 млн. человек в Испании, во всей Латинской Америке (за исключением Бразилии, Гайаны, Французской Гайаны, Суринама и Белиза) и в других регионах. В США 13 % населения считают испанский своим родным языком.

По количеству людей, для которых он является родным, испанский язык, при сохранении нынешних тенденций, имеет все шансы обогнать английский и тогда будет уступать лишь китайскому, оставляя далеко позади такие распространенные языки, как немецкий и французский.

С точки зрения структурной типологии, не существует языков больших и малых, сильных и слабых, богатых и бедных. Структурное разнообразие языков определяется разной языковой техникой, разными средствами выражения содержания, однако сами возможности его выразить равны.

Тем не менее, судьбы языков, их социальная история и перспективы глубоко различны.

В социолингвистике традиционно учитываются следующие признаки:

1) коммуникативный ранг языка (объем и функциональное разнообразие коммуникации на том или ином языке);

2) степень стандартизованности (нормированности) языка; наличие и характер кодификации; тип нормированного (литературного) языка, его взаимоотношения с ненормируемыми формами существования языка (диалектами, просторечием и др.);

3) правовой статус языка («государственный», «официальный», «конституционный», «титольный» и др.) и его фактическое положение в условиях многоязычия;

4) учебно-педагогический статус языка: язык как учебный предмет, как язык преподавания, как «иностранный» или «классический» язык и др.

Отметим, что в социолингвистике различают 5 коммуникативных рангов языков, определяемых в зависимости от функций языков в межгосударственном и межэтническом общении. На вершине этой пирамиды находятся 6 так называемых «мировых языков», в основании пирамиды – сотни бесписьменных «местных языков», которые используются в обиходно-бытовом общении только внутри своего этнического коллектива.

Мировыми языками межэтнического и межгосударственного общения, обладающими статусом официальных и рабочих языков ООН, выступают: английский, французский, испанский, арабский, китайский, русский.

Международные языки широко используются в международном и межэтническом общении и, как правило, имеют юридический статус государственного или официального языка в ряде государств. Например, 1) португальский, 2) малайско-индонезийский (в странах Малайского архипелага), 3) вьетнамский язык (кроме Вьетнама, он также распространен в Камбодже, Лаосе, Таиланде, Новой Каледонии, а также во Франции и США), 4) суахили (официальный язык, наряду с английским, в Танзании, Кении, Уганде; распространен также в Заире и Мозамбике).

Государственный язык – это язык, выполняющий интеграционную функцию в рамках данного государства в политической, социальной и культурной сферах, выступающий в качестве символа данного государства.

Официальный язык – язык государственного управления, законодательства, судопроизводства.

Региональные языки – это языки межэтнического общения, как правило, письменные, однако не имеющие статуса официального или государственного языка.

Местные языки. Как правило, это – бесписьменные языки. Таких языков многие сотни. Они используются в устном неофициальном общении только внутри этнических групп в полиэтнических социумах. Нередко на них ведутся местные радио- и телепередачи. В начальной школе местный язык иногда используется в качестве вспомогательного языка, необходимого для перехода учащихся на язык обучения в данной школе.

Отметим, что в европейской Хартии региональных языков или языков меньшинств – основном европейском документе по языковым правам в Европе – региональным языком назван язык, использующийся на определенной части государства, где он может являться языком большинства. Миноритарным языком назван язык, используемый на территории государства жителями этого государства, представляющими собой группу, численно меньшую, чем остальное население государства и отличающийся от официального языка или языков страны.

Для трети населения Испании родным является не испанский, а свои региональные языки, такие как каталонский, баскский, галисийский. С 1975 г. узаконено официальное использование этих языков наравне с испанским. Они признаны как служебно-административные, на них ведутся радио- и телепередачи, издаются книги, журналы и газеты.

Подчеркнем, что само понятие «региональный язык» представляет определенные трудности для политиков и лингвистов, особенно в случае распространения близкородственных языков, когда трудно разграничить понятия

«язык» и «диалект». Подобная ситуация наблюдается в Китае, Франции, романских странах, в южнославянском и отчасти – германском регионах.

В нашем понимании региональный язык – язык или языки, официальный статус которого (ых) закреплен в законодательстве одного или нескольких административно-территориальных субъектов.

Во многих семьях статус регионального языка присваивается в целях сохранения своеобразных черт в региональных диалектах официального языка для поддержания языкового разнообразия, по настоянию интеллигенции, в целях увеличения туристической привлекательности или подчеркивания культурной самобытности региона.

Все чаще термин «региональный язык» дублируется терминами «региолект», «региональные говоры», «регионализм», «региональные черты» (последние иногда называют провинциализмами). Однако мы усматриваем существенные различия между явлениями, обозначенными этими терминами: региональные черты (регионализмы, провинциализмы) – это отдельные особенности местной разговорной речи, которые отнюдь необязательно входят в систему региональных говоров или регионального языка. Термин «региональный говор» или «региолект» предусматривает определенную функционирующую лингвистическую структуру. Синонимично региональному говору употребляется термин «региональный язык». По-видимому, можно говорить о региональных говорах (региолектах) как о самостоятельных лингвистических единствах.

Возможно, все уровни языка имеют свою специфику в диалектной и региональной речи, но в разной степени: так, стилистические и синтаксические особенности в большей мере характеризуют региональную речь, чем диалектную, в то время как в диалектах фонетические (фонологические) отличия имеют иное структурное значение, чем в региональной речи; различна и лексическая специфика диалектов и региолектов.

В последнее время часто приходится слышать о грядущем распаде английского языка на диалекты и региональные суржики. Тем более интересно обратить внимание на происходящие на наших глазах процессы испаноязычной интеграции, целью которых является создание единого испанского языка.

В Латинской Америке испанский язык распался на ряд национальных вариантов и диалектов, которые отличаются не только произношением, но и лексической базой. Это связано с несколькими факторами. Прежде всего, латиноамериканский испанский формировался на базе разговорного языка. Кроме того, в различных регионах испанский язык испытывал сильное влияние индейских языков. После крушения испанской колониальной империи, молодые независимые государства пережили период изоляционизма, утверждения собственной государственности и даже территориальных конфликтов, что не могло не отразиться на языке. Наконец, разные страны принимали выходцев из разных регионов.

Появились различия в произношении. Можно легко отличить кубинца от аргентинца, а их обоих - от испанцев. Имеются некоторые, хотя и не очень значительные, расхождения в грамматике, например, использование в Аргентине местоимения *vos* вместо обычного *tú*. Но больше всего проблем возникает с лексической базой, так как постепенно одни и те же понятия стали по-разному называться в разных странах, а одни и те же слова приобрели новый смысл. Во многих учебниках испанского языка приводится один и тот же пример: в

аргентинском национальном варианте испанского языка в значении «бассейн» используется лексема *pileta*, в уругвайском - *piscina*, а в мексиканском варианте - *alberca*. Аналогично в Латинской Америке компьютер назван *computadora*, а в Испании используют термин *ordenador*, схожий с французским *ordinateur*.

Так что же представляет из себя нейтральный испанский? Фонетика нейтрального испанского строится на базе колумбийского произношения, считающегося наиболее «правильным» и всем понятным, но слишком быстрым. Поэтому его «разбавляют» «мексиканским испанским» с примесью карибских говоров, отличающихся более спокойными интонациями и относительно медленным ритмом. При съемке сериалов во всех странах от актеров требуют говорить на *neutral Spanish*, без мексиканского, аргентинского и прочих акцентов (если только это не надо специально подчеркивать по сценарию). Аналогично «чищают» лексику, из которой корректоры убирают все слова, которые могут вызвать затруднения в той или иной стране региона. В случае невозможности найти устраивающий всех вариант, обращаются к классическому испанскому. Разумеется, в нем отсутствуют все грамматические и фразеологические регионализмы.

Нейтральный испанский язык существует менее десяти лет, однако уже сегодня 450 миллионов человек в Испании и Латинской Америке постоянно слушают его и читают на нем, невольно адаптируя свой родной диалект под этот новый вариант. Более того, если большие словари испанского языка уделяют должное внимание региональным различиям языка, их базовые версии все больше и больше освещают только нейтральный испанский. Соответственно, именно его и осваивают иностранцы, если только они не учат язык непосредственно в Испании. Лет через 40-50 испанский язык станет основным на территории США, а там публично говорят и пишут только на нейтральном испанском, чтобы иметь шансы доступа на рынки других стран.

А что дальше? Уже давно идут разговоры о необходимости объединить испанский и португальский языки, что позволит «сложить» 400 и 200 миллионов жителей стран и получить первый европейский язык по числу носителей, далеко впереди английского. Язык сразу становится на третье место в мире, после китайского и хинди, а также может претендовать на улучшение своего статуса как международного.

Известно, что португальская орфография пережила серьезную реформу в начале XX века (переход на почти фонетическое письмо). И уже достаточно давно испанские филологи хотят пойти по этому пути. Уже сейчас идет речь об отмене *i* в словах, где этой буквы нет в других романских языках, типа *tierra*, *tiempo*, *siempre* и др. Кстати, в Латинской Америке эта *i* произносится слабее, чем в Европе. Ограничивается использование буквы *u*, а также чередования *i/u* в неправильных глаголах.

Сложно утверждать, что испанский и португальский «сольются» в обозримом будущем в один язык. Однако путем реформ их можно будет сблизить настолько, чтобы хотя бы пассивное понимание одного, при хорошем знании другого, будет почти стопроцентным при минимальных условиях.

Безусловно, данная тема требует дополнительных специальных исследований.